

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehojakim* miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebuda** (i była) córką Pedajasza*** z Rumy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebudda i była córką Pedajasza z Rumy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Joakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Zebidda i była córką Pedajasza z Rumy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Zebuda, córka Fadajowa z Rumy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy począł królować, a jedenaście lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Zebida, córka Fadaja z Rumy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia rządów Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, a panował jedenaście lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Zebidda i była córką Pedajasza z Rumy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Zebudda, była córką Pedajasza z Rumy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął rządy, i panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka, córka Pedajasza z Rumy, miała na imię Zebudda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron, i przez jedenaście lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Zebidda i była córką Pedajasza z Rumy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować. Jedenaście lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Zebidda [i była] córką Pedai z Rumy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йоаким (був) двадцять п'ять літним сином коли він зацарював і царював одинадцять літ в Єрусалимі, й ім'я його матері Єлдафа дочка Федея з Руми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jojakim, gdy objął rządy, miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruzalaïm jedenaście lat. Zaś imię jego matki to Zebuda, córka Pedaji z Rumy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Zebida i była córką Pedajasza z Rumy.

¹⁾ <x>300 22:18-19</x>; <x>300 26:1-6</x>; <x>300 35:1-17</x>

²⁾ Zebuda, זְבוּדָּה, czyli: podarowana.

³⁾ Pedajasz, פְּדַיָּה lub פְּדִיָּה, czyli: JHWH odkupił.